

シリーズ映画「*HEROES*」におけるコード切り替え
及びコード混合の分析
(社会言語学からの一考察)

ヴィンナ チェンジャー

0442016

マラナタ キリスト 大学

文学部日本文学科

バンドン

2009

序論

二言語併用の発話では、コード切り替えとコード混合が起こる場合がある。コード切り替えとは、たとえば会話において、一方がある言語を用い、他方が別の言語で答えるといった場合に起こる。ある言語で話し始めて、話の途中で、あるいは文の途中においてさえ、別の言語に変えてしまうということが起こる。コード切り替えが、句や文にまたがって起こる、ある言語から他言語への移行であるのに対し、コード混合は同一の文中の語彙レベルのみの移行と区別して定義されている。ドラマ「*Heroes*」にはこのコード切り替え、コード混合が多く見受けられる。本論では、「*Heroes*」において、いかなるコード切り替え及びコード混合が起こるのか、起こる理由は何か、またコード切り替えとコード混合がいかなる関係を持つのか分析する。

本論

以上にコード切り替え及びコード混合の例を取り挙げて分析してみる。分析例はドラマ「*Heroes*」に出ている対話を使う。

コード切り替えの例

場面 : ニューヨーク市のある地区の路傍

ひろう : “なに ;何が ;起きるの?”

あんど : “さいがい ;災害だ!”
(父親を呼びに来るに来た子が出てくる)

Boy : “Dad!”

ひろう : “You no worry, i help!”

最初、ヒーローとアンドは日本語で対話しているのが、子供が出てきた時、ヒーローは英語で切り替えたのである。これは、言語を異にしている第三者（子供）が出てきた時、コード切り替えが行われるのである。つまり、日本語から英語に、というコード切り替えが起こっているのである。

コード混合の例

場面 : ニューヨーク市のある地区の路傍

Micah : “How did you get this? The issue isn’t even out yet!” (1)

ひろう : “^{みらい} ;未来から。これは ^{ぼく} ;僕の ^{ものがたり} ;物語なんだ！
Hiro, see, all the same. ええ、Ando, even same car! Nissan Versa! I テレポート , New York City, やった！I フリーズ time too! Stop the エクスプローション, save your dad!” (2)

上記の対に、ヒーローが英語の文に日本語を取り入れているのが見られる。英語には日本語的な発音になり、つまりカタカナで書かれたものが多く含まれている。このような、コード混合起こるにはヒーローの英語の能力が不十分なためである。そのため、上記を得ず、彼は母語である、日本語をそこに入れるのである。それ、次の対話でもコード混合を見ることができる。

場面 : ヒーローとアンド、学校の前で会話する

ひろう : “チェアリーダーを^{すく}; 救え、^{せかい}; 世界を^{すく}; 救え、チ
ェアリーダーを^{すく}; 救えなかったか、^{せかい}; 世界を^{すく}; 救
えないんだよ!”

あんど : “いや、^{ちが}; 違うよ! チェアリーダーを^{すく}; 救え、それから
^{せかい}; 世界を^{すく}; 救え! ^{ふた}; 二つが^{ぶんしょう}; 分掌だ
よ!”

ひろう : “あ、^{ちが}; 違うよ!”

(ひろうの携帯電話が鳴る)

ひろう : “ハロー?”

最初に、ヒーローとアンドは日本語で対話している。しかし、電話が
入ってきれた時、ヒーローは「ハロー?」という日本語の発音で言う
「Hello?」、という英語に切り替え。

結論

シリーズ映画「*Heroes*」におけるコード切り替え及びコード混合を
分析してみた結果。次の結論を引き出すことができる。

1. コード切り替え及びコード混合は母語を異にしている第三者
と許す時に起こる。
2. コード切り替え及びコード混合は許し手の第二言語の能力が
不十分な場合、起こるのである。

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	iv
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	7
1.4 Metode Penelitian	7
1.5 Organisasi Penulisan	9
BAB II KAJIAN TEORI	
2.1 Sociolinguistik	10
2.1.1 Masalah-Masalah Sociolinguistik	13
2.1.2 Bilingualisme	16
2.2 Kode, Alih Kode, Campur Kode dan Interferensi	18
2.2.1 Kode	18
2.2.2 Alih Kode	19
2.2.3 Campur Kode dan Interferensi	25
BAB III ANALISIS DATA	
3.1 Peristiwa Alih Kode	31
3.2 Peristiwa Campur Kode	38
3.3 Peristiwa Alih Kode dan Campur Kode dalam Satu Situasi Percakapan	46
BAB IV KESIMPULAN	56
DAFTAR PUSTAKA	58
LAMPIRAN I	vi
LAMPIRAN II	xxx
SINOPSIS	xxxviii
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	xli